



## Interpreting Saami 2009-2011

Address: Giellagas Institute, P.O. Box 1000, FIN-90014 University of Oulu

Telephone: amanuensis + 358 8 553 3486, lecturer + 358 8 553 3490

Fax: + 358 8 553 3451

E-mail: Staff e-mail addresses are in the form [firstname.lastname@oulu.fi](mailto:firstname.lastname@oulu.fi)

web site: [www.oulu.fi/giellagas](http://www.oulu.fi/giellagas)

### Overview of the Subject

Interpreting Saami is offered as a basic studies package (25 ECTS credits). It is possible to study interpretation as a self-standing minor subject or as a minor subject for a student majoring in Saami Language or Saami Culture, for instance. The subject provides the student with information and know-how that Saami interpreters need in their everyday work.

### Right to Study and Starting to Study Interpreting Saami

The prerequisite for studying Interpreting Saami is that the student speaks North Saami as his/her native language or has a native speaker's command of the language. The student must take an entrance exam, which tests his or her fluency in North Saami and Finnish.

No previous studies in Saami are required. Teaching is offered in periods in Inari and it lasts for one autumn term and one spring term. The teaching is organized by the Giellagas Institute together with the Saami Area Educational Centre.

### Study Counselling

Study counselling is offered by the Saami Language lecturers.

### Career Prospects

All interpretation graduates have been very successful in the working life.

The Saami Language Act provides that Saami speakers are entitled to service in their native language in e.g. state offices and hospitals, so there is a demand for Saami interpreters.

### Subject-specific Practical Instructions

The Interpreting Saami package has been designed so that previous theoretical studies in the Saami language are not required in order to successfully complete the studies.

This subject is offered as a basic studies package. If the student has not studied Saami before, s/he must complete the Basic Saami course (5 ECTS credits). Therefore the course Special Field Vocabulary (5 ECTS credits) is optional for students who have completed the Basic course. If the student has studied the Saami language before and can provide a diploma for these studies, s/he will complete the course Special Field Vocabulary (5 ECTS credits) as a part of the basic studies.

## Course Descriptions

### Basic Studies 25 ECTS credits

subject	Interpreting Saami
course code	683200P
title	<b>Basic course in the Saami language</b>
extent	5 ECTS credits
timing	1. year
objective	The student masters the basics of the written use of Saami and central grammatical issues.
content	Spelling exercises in Saami, analyzing and commenting written exercises and familiarizing oneself with Saami grammar independently.
working methods	Lectures, exercises and independent familiarization with literature.
course material	Nickel, Klaus Peter 1990: Samisk grammatikk p. 7–216; Sammallahti, Pekka 2005: Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii p. 201–246.
assessment methods	Practice works.
grading	0—5
responsible person	Lecturer
additional information	Compulsory if no previous studies in the Saami language.
teaching language	North Saami.

subject	Interpreting Saami
course code	683201P
title	<b>Contrastive course of Saami and Finnish</b>
extent	5 ECTS credits
timing	1. year
objective	The student is aware of the linguistic situation of the North Saami area and is able to analyze and compare the effect of the national languages on North Saami.
content	Reading, commenting, analyzing, editing and the language planning of different texts, familiarizing oneself with relevant guide books and literature, writing a language planning practice work.
working methods	Lectures, exercises and independent familiarization with literature.
course material	Čállinrávvagat: <a href="http://www.sami.uit.no/aigecala/callinravvagat.html">www.sami.uit.no/aigecala/callinravvagat.html</a> ; Nickel, Klaus Peter (1990) 1994: Samisk grammatikk; Sammallahti, Pekka 2005: Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii.
assessment methods	Practice works and essay.
grading	0—5
responsible person	Lecturer

teaching language	North Saami.
subject	Interpreting Saami
course code	683202P
title	<b>Introduction to Interpreting</b>
extent	5 ECTS credits
timing	1. year
objective	The student masters the basics of interpretation.
content	The different phases of the interpretation process, qualities required of an interpreters, interpretation theory and interpretation technology.
working methods	Lectures, exercises and independent familiarization with literature.
course material	Johanna Saresvuo ja Sirkka-Liisa Ojanen 1988: Tulkin käsikirja; Hietanen, Kaarina 2004: Tulkkausviesti ammattina. – Alussa oli käänös, p. 277–293; Leinonen, Satu 2004: Asioimistulkkaus, paljon muutakin kuin asioimisen tulkkausta. – Alussa oli käänös, p. 294–304; Sunnari, Marianna 2004: Konferenssitulkkaus, tietoa, taitoa, yhteistyötä. – Alussa oli käänös, p. 305–316; Tommola, Jorma 2004: Mikä on kääntämisen ja tulkkauksen ydin? – Kieli, teksti ja kääntäminen, p. 9–20.
assessment methods	Lecture exam or essay.
grading	0—5
responsible person	Lecturer
teaching language	North Saami.
subject	Interpreting Saami
course code	683203P
title	<b>Interpretation Exercises I</b>
extent	5 ECTS credits
timing	1. year
objective	The student can interpret different types of text in both consecutive and simultaneous interpretation situations from Saami to Finnish and Finnish to Saami. The student knows the different phases of the interpretation process, interpretation techniques and theories, and is able to apply this knowledge to practical interpretation work. The student is also able to use different interpretation aids and information sources.
content	Exercises in interpreting different types of texts from Saami to Finnish and Finnish to Saami both independently and in groups, and active participation in practice groups.
working methods	Lectures and exercises.
course material	Johanna Saresvuo ja Sirkka-Liisa Ojanen 1988: Tulkin käsikirja;

	Hietanen, Kaarina 2004: Tulkkausviesti ammattina. – Alussa oli käänös, p. 277–293; Leinonen, Satu 2004: Asioimistulkkaus, paljon muutakin kuin asioimisen tulkkausta. – Alussa oli käänös, p. 294–304; Sunnari, Marianna 2004: Konferenssitulkkaus, tietoa, taitoa, yhteistyötä. – Alussa oli käänös, p. 305–316; Tommola, Jorma 2004: Mikä on kääntämisen ja tulkkauksen ydin? – Kieli, teksti ja kääntäminen, p. 9–20.
assessment methods	Interpretation exercises.
grading	0—5
responsible person	Lecturer
teaching language	North Saami.
subject	Interpreting Saami
course code	683204P
title	<b>Interpretation Exercises II</b>
extent	5 ECTS credits
timing	1. year
objective	The student is able to interpret rather demanding texts from Saami to Finnish and from Finnish to Saami. The student can use different interpretation methods in interpretation exercises and analyze the material to be interpreted, which is in Saami. The student improves his/her interpretation skills in consecutive and simultaneous interpretation situations.
content	Different exercises in interpreting different types of texts from Saami to Finnish and Finnish to Saami both independently and in groups, and active participation in practice groups.
working methods	Lectures and exercises.
course material	Johanna Saresvuo and Sirkka-Liisa Ojanen 1988: Tulkin käsikirja; Hietanen, Kaarina 2004: Tulkkausviesti ammattina. – Alussa oli käänös, p. 277–293; Leinonen, Satu 2004: Asioimistulkkaus, paljon muutakin kuin asioimisen tulkkausta. – Alussa oli käänös, p. 294–304; Sunnari, Marianna 2004: Konferenssitulkkaus, tietoa, taitoa, yhteistyötä. – Alussa oli käänös, p. 305–316; Tommola, Jorma 2004: Mikä on kääntämisen ja tulkkauksen ydin? – Kieli, teksti ja kääntäminen, p. 9–20.
assessment methods	Interpretation exercises.
grading	0—5
responsible person	Lecturer
teaching language	North Saami.

subject	Interpreting Saami
course code	683205P
title	<b>Special Field Vocabulary</b>
extent	5 ECTS credits
timing	1. year
objective	The student examines the vocabulary of a special field in more depth.
content	Vocabulary work (e.g. legal or medical vocabulary), terminology, concept, concept system, definition, term and terminography.
working methods	Lectures and exercises.
course material	Suonuuti, Heidi 2006: Sanastotyön opas; Sanastotyön käsikirja 1988; Tommola, Hannu 1989: Sanat, säännöt ja sanoma. – Erikoiskielet ja käännösteoria, p. 299–309.
assessment methods	Vocabulary work and essay.
grading	0—5
responsible person	Lecturer
additional information	If the student has studied the Saami language before and can provide a diploma for these studies, s/he will complete the course Special Field Vocabulary (5 ECTS credits) as a part of the basic studies.
teaching language	North Saami.